

**AGREEMENT OF COOPERATION**  
between the  
**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**  
represented by the Rector Prof. Dr. Oscar Galindo,  
Independencia 631, Valdivia, Chile  
and the  
**TECHNISCHE UNIVERSITÄT DORTMUND**  
represented by the Rector Prof. Dr. Ursula Gather,  
August-Schmidt-Strasse 4, 44227 Dortmund, GERMANY,  
**FACULTY OF SPATIAL PLANNING**

In furtherance of their mutual interests in the fields of education and research, UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE represented by the Rector and TECHNISCHE UNIVERSITÄT DORTMUND, represented by the Rector agree to enter into the following terms of agreement for the purpose of promoting academic and educational cooperation exchanges.

This agreement replaces the "International collaboration agreement" and all renewal agreements signed in the past in this matter and is complemented both by the Memorandum of Agreement on Academic Exchange and Cooperation and the Specific Agreement for Student Mobility.

The "Memorandum of Agreement on Academic Exchange and Co-operation" signed between the Technische Universität Dortmund and the Universidad Austral de Chile, October 20, 2003, will be renewed by this act for a period of five years from the date of signature of this document in the terms and conditions set forth in this agreement.



The main focus of cooperation will be especially in the field of higher education and academic staff exchange. In addition to the already existing contacts, other disciplines shall be included in the cooperation. The areas, the conditions, and the means of cooperation shall be determined through mutual agreement.

The two institutions will further their scientific and cultural cooperation within the respective legal, financial, and administrative constraints by

- a) exchange of information and publications of mutual interest,
- b) exchange of teaching and research staff,
- c) exchange of students and trainees,
- d) cooperation in research,
- e) organisation of common seminars, workshops, conferences, and exhibitions,
- f) joint supervision of PhD students,
- g) cooperation in further developing the joint post graduate Master's Degree Program on "Regional Development Planning and Management" (SPRING).

Both institutions will nominate a member of their permanent faculty staff as the representative for the agreement on cooperation.



For Universidad Austral de Chile the organ responsible for the Agreement will be Dr. Felix Fuders. All communication will be processed through:

Universidad Austral de Chile

Instituto de Economía, Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas

Campus Isla Teja, Valdivia

Tel. +56 (0)63- 2221602

Emails: [felix.fuders@uach.cl](mailto:felix.fuders@uach.cl)

For TU Dortmund University the organ responsible for the Agreement will be Dr. Anne Weber.

All communication will be processed through:

TU Dortmund University

Faculty of Spatial Planning (Fakultät Raumplanung)

phone +49(0)231 755-4809 or 2605

E-mail [anne.weber@tu-dortmund.de](mailto:anne.weber@tu-dortmund.de)



These persons will be responsible, above all, for the formulation and implementation of the agreement. The representatives will report regularly to the respective deans of each faculty of the respective universities on the achievements and the progress of the cooperation.

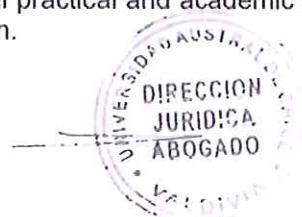
Both institutions will endeavour to secure financial support and other assistance necessary for the implementation of the program from national and international institutions.



Any exchange of students and staff members must be approved by the host institution in advance. The parties understand that all financial arrangements shall have to be negotiated in advance.

Tuitions and other fees, where applicable, shall be paid directly to the student's home institution. At the Technische Universität Dortmund students will be responsible for the "Semesterbeitrag", a mandatory contribution including exclusively social services for the benefit of the students and a ticket for public transport in the region. This contribution is managed by the student body, the student housing services and the General Students' Committee.

Both parties shall assist visiting students and members of staff in all practical and academic matters, particularly with respect to accommodation and academic integration.



This agreement is valid for five (in words) years. A termination prior to the agreed expiry date can occur if either of the parties gives notice in writing at least 6 (six) months before the end of the year.

The institutions shall discuss and determine renewal of this agreement at least 6 (six) months prior to its date of termination. The extension of the cooperation has to be declared by means of a written declaration from both institutions.

This agreement, after having received the formal approval of the responsible bodies, comes into force on the day of its signing.

The authority to sign of Mr. Oscar Alejandro Galindo Villarroel as rector consists of the Minutes of the Extraordinary Session of the University Council dated June 26, 2014, notarization dated from June 30 of that year at the notary Carmen Podlech Michaud, Valdivia, public notary of the commune of Valdivia, repertoire No. 2823 - 2014.

## ANNEX

### SPECIFIC TERMS IN THE SCOPE OF THE JOINT M.SC. PROGRAMME SPRING-LATIN AMERICA

#### SECTION 1

The SPRING Program at the Fachgebiet Raumplanung in Entwicklungsländern, Fakultät Raumplanung, Technische Universität Dortmund and the Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas, Universidad Austral de Chile, has developed and jointly offer a two year M.Sc. Degree Program in Spatial Planning and Regional Development called SPRING Latin America (Spatial Planning in Growing Economies), based on a curriculum approved by both institutions. The program entails the joint selection and evaluation of applicants from Latin American countries, joint teaching, as well as joint examination of candidates for the degree. The joint examination regulations have been approved by the respective authorities of both partner universities. The degree of M.Sc. is conferred jointly by both universities.

#### SECTION 2

The details for the implementation and continuation of the program are discussed and agreed upon by both parties on a regular basis.

#### SECTION 3

The representatives for the formulation and implementation of the program are the above-named persons.

The representatives will be appointed to serve for the entire period of the joint degree program. Any changes in the appointment will be reported immediately to the other party. The representatives will report annually to the Rector of the Universidad Austral de Chile and the Rector of the Technische Universität Dortmund about achievements and progress of the cooperation.

#### SECTION 4

Both parties will ensure from their respective national and international institutions, the financial support for the implementation of the program, subject to existing laws and regulations and the availability of resources. Both parties will contribute resources to the program and undertake efforts to secure the required scholarships from national and international institutions.



## SECTION 5

Any exchange of staff members in terms of this agreement shall be approved by both parties in advance, in order to ensure the success of the exchange with the proper legal and financial support.

## SECTION 6

Both institutions express their interest in developing joint research projects in the mentioned areas. In particular, and when appropriate they will exchange information and write cooperative research projects to be presented to national and international funding organizations.

Valdivia, date

For Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Oscar Galindo  
Rector

Prof. Jorge Diaz  
Dean Facultad de Ciencias Económicas  
y Administrativas



6. 10. 2015

Dortmund, date

For Technische Universität Dortmund



On behalf of the Rector (Prof. Dr. Ursula Gather)  
Professor Dr. Metin Tolan  
Prorector Academic Affairs

Christian Holz-Rau  
Dean of the Faculty of Spatial Planning



## ADDENDUM Nº 2

### ACUERDO ESPECÍFICO EN EL MARCO DEL MEMORANDUM DE ACUERDO SOBRE EL PROGRAMA CONJUNTO DE M.SC. SPRING – AMERICA

En el marco del "memorándum de Acuerdo sobre Intercambio Académico y Cooperación" suscrito entre la Technische Universität Dortmund y la Universidad Austral de Chile, el 6 de octubre de 2003, se procede a renovar dicho memorándum por un período de 5 años a partir de la fecha de firma del presente documento, en los términos condiciones establecidas en el mismo. Ambas instituciones acuerdan.

#### CLAUSULA 1

Que el Programa SPRING del International Spatial Planning Centre (ISPC) de la Fakultät Raumplanung, Technische Universität Dortmund y la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas, Universidad Austral de Chile, han desarrollado y ofrecen en forma conjunta, un Programa conducente al Grado de M. Sc. en Planificación y Gestión del Desarrollo Regional, denominado SPRING América Latina (Planificación Espacial en Economías en Desarrollo), basado en un currículo aprobado por ambas instituciones. El programa considera la selección y evaluación conjunta de los postulantes de los países Latinoamericanos, la enseñanza, así como también la examinación conjunta de los candidatos al Grado. Las regulaciones sobre exámenes conjuntos fueron aprobadas por las respectivas autoridades de ambas instituciones. El grado de M.Sc. es conferido en forma conjunta por ambas universidades.

#### CLAÚSULA 2

Los detalles para la implementación y continuación del programa son discutidos y aprobados por ambas partes en forma periódica.

#### CLAUSULA 3

Las partes nombrarán a un miembro permanente de la Facultad de la respectiva institución como representante para la formulación e implementación del programa. La representación de la Technische Universität Dortmund provendrá de la Fakultät Raumplanung, en tanto la representación de la Universidad Austral de Chile provendrá del Instituto de Economía de la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas.

Los representantes serán designados para servir por el período completo del programa de postgrado conjunto. Cualquier cambio en la designación será inmediatamente reportado a la otra parte. Los representantes reportarán anualmente al Rector de la Universidad Austral de Chile y al Rector de la Technische Universität Dortmund respectivamente, sobre la realización y los progresos de la cooperación.

#### CLÁUSULA 4

Ambas partes se preocuparán de asegurar el financiamiento para la implementación del programa desde sus respectivas instituciones nacionales e internacionales, sujeta a las leyes y regulaciones existentes y a la disponibilidad de recursos. Ambas partes aportarán recursos para el programa y emprenderán esfuerzos para asegurar la disposición de becas de instituciones nacionales e internacionales.

## CLAUSULA 5

Todo intercambio de académicos en función de este acuerdo deberá ser aprobado por ambas partes previamente, en orden a asegurar el éxito del intercambio con el debido apoyo legal y financiero.

## CLÁUSULA 6

Ambas instituciones expresan su interés en desarrollar proyectos de investigación conjunta en las áreas mencionadas. En particular, y cuando sea conveniente intercambiarán información y escribirán proyectos de investigación cooperativos para ser presentados a organizaciones nacionales e internacionales de financiación.

Por y en representación de la  
Technische Universität Dortmund

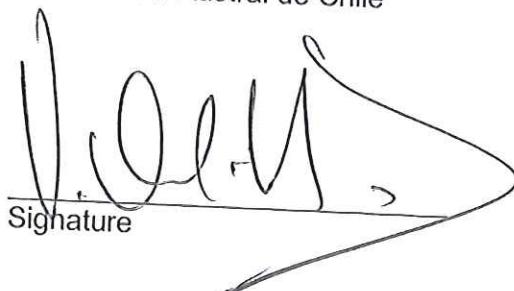
Prof. Dr. Ursula Gather  
Rector  
Technische Universität Dortmund

  
Signature

01.07.2010  
Date

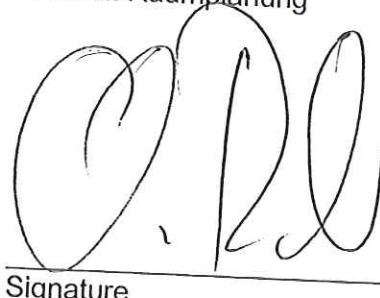
Por, y en representación de la  
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy  
Rector  
Universidad Austral de Chile

  
Signature

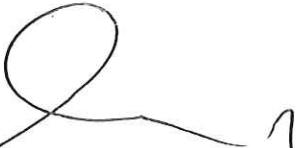
Date

Prof. Christa Reicher  
Dean  
Fakultät Raumplanung

  
Signature

01.07.2010  
Date

Prof. Juan Carlos Miranda Castillo  
Decano  
Facultad de Ciencias Económicas  
y Administrativas

  
Signature

02/07/2010  
Date

## ADDENDUM Nº 2

### SPECIFIC AGREEMENT IN THE SCOPE OF THE MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE JOINT M.SC. PROGRAMME SPRING-LATIN AMERICA

In the scope of the "Memorandum of Agreement on Academic Exchange and Cooperation" signed by the Technische Universität Dortmund and the Universidad Austral de Chile, on October 6th, 2003, the said memorandum will be renewed under the same terms and conditions for a period of 5 years from the date of signature of this document. Both institutions agree.

#### SECTION 1

That the SPRING Program at the International Spatial Planning Centre (ISPC), Fakultät Raumplanung, Technische Universität Dortmund and the Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas, Universidad Austral de Chile, have developed and jointly offer a two year M.Sc. Degree Program in Spatial Planning and Regional Development called SPRING Latin America (Spatial Planning in Growing Economies), based on a curriculum approved by both institutions. The program entails the joint selection and evaluation of applicants from Latin American countries, joint teaching, as well as joint examination of candidates for the degree. The joint examination regulations have been approved by the respective authorities of both partner universities. The degree of M.Sc. is conferred jointly by both universities.

#### SECTION 2

The details for the implementation and continuation of the program are discussed and agreed upon by both parties on a regular basis.

#### SECTION 3

The parties will nominate a permanent member of the faculty from their respective institutions as representative for the formulation and implementation of the program. The representative of the Technische Universität Dortmund will be from the Fakultät Raumplanung, while the representative of Universidad Austral de Chile will be from the Instituto de Economía of the Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas.

The representatives will be appointed to serve for the entire period of the joint degree program. Any changes in the appointment will be reported immediately to the other party. The representatives will report annually to the Rector of the Universidad Austral de Chile and the Rector of the Technische Universität Dortmund about achievements and progress of the cooperation.

#### SECTION 4

Both parties will ensure from their respective national and international institutions, the financial support for the implementation of the program, subject to existing laws and regulations and the availability of resources. Both parties will contribute resources to the program and undertake efforts to secure the required scholarships from national and international institutions.

## SECTION 5

Any exchange of staff members in terms of this agreement shall be approved by both parties in advance, in order to ensure the success of the exchange with the proper legal and financial support.

## SECTION 6

Both institutions express their interest in developing joint research projects in the mentioned areas. In particular, and when appropriate they will exchange information and write cooperative research projects to be presented to national and international funding organizations.

On behalf and in representation of  
Technische Universität Dortmund

On behalf and in representation of  
Universidad Austral de Chile

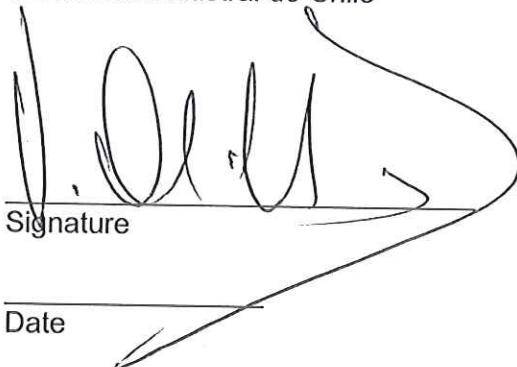
Prof. Dr. Ursula Gather  
Rector  
Technische Universität Dortmund



Signature

01.07.2010  
Date

Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy  
Rector  
Universidad Austral de Chile



Signature

Date

Prof. Christa Reicher  
Dean  
Fakultät Raumplanung



Signature

01.07.2010  
Date

Prof. Juan Carlos Miranda Castillo  
Decano  
Facultad de Ciencias Económicas  
y Administrativas

Signature

Date

07/07/2010  
Date

29. März 2005

Dezernat  
Abteilung  
Planen

**ADDENDUM**  
**ACUERDO ESPECIFICO EN EL MARCO DEL**  
**MEMORANDUM DE ACUERDO SOBRE EL PROGRAMA**  
**CONJUNTO DE M. SC. SPRING – AMERICA LATINA**

En el marco del memorandum de acuerdo suscrito entre la Universidad de Dortmund y la Universidad Austral de Chile, ambas instituciones acuerdan:

- 1) Que el Programa SPRING de la Fachgebiet Geographische Grundlagen und Raumplanung in Entwicklungsländern at the Fakultät Raumplanung, Universität Dortmund, y la Facultad de Ciencias y Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas, Universidad Austral de Chile, desarrollarán y ofrecerán en forma conjunta, un Programa conducente al Grado de M. Sc. en Planificación Territorial y Desarrollo Regional, denominado SPRING América Latina (Planificación Espacial en Economías en Desarrollo), basado en un currículo aprobado por ambas instituciones. El programa considerará la selección y evaluación conjunta de los postulantes de los países Latinoamericanos, la enseñanza conjunta, así como también la examinación conjunta de los candidatos a la graduación. El grado de M. Sc. será conferido conjuntamente por ambas universidades.
- 2) Para el establecimiento del Programa de M. Sc. conjunto, han sido identificadas tres fases:

Fase de preparación: establecimiento de la estructura organizacional de la 2003 / 2004 cooperación (currículo, marketing, regulaciones de examinación y otros arreglos institucionales)

Fase de Transición: con el primer año del programa en Dortmund y el 2004 – 2005/2006 segundo año en Valdivia.

Fase de Transferencia: Instalación total del programa en la Universidad Austral de Chile.

- 3) La primera parte del programa conjunto será conducido en la Universidad de Dortmund y comenzará en Octubre de 2004. El primer ingreso de estudiantes para la segunda parte del programa, el cual será conducido por la Universidad Austral de Chile, será en el año 2005. El programa completo (primer y segundo año) quedará establecido en la Universidad Austral de Chile en el año 2006 / 2007.
- 4) Los detalles para la implementación del programa serán formulados y aprobados en forma conjunta al menos seis (6) meses antes por ambas partes a través de sus respectivos representantes.
- 5) Las partes nombrarán a un miembro permanente de la Facultad de la respectiva institución como representante para la formulación e implementación del programa. La representación de la Universidad de Dortmund provendrá de la Fakultät



W. E. S.



Raumplanung, en tanto la representación de la Universidad Austral de Chile provendrá del Instituto de Geociencias de la Facultad de Ciencias.

Los representantes serán designados para servir por el periodo completo del programa de post grado conjunto. Cualquier cambio en la designación será inmediatamente reportado a la otra parte. Los representantes reportarán anualmente al Rector de la Universidad Austral de Chile y al Rector de la Universidad de Dortmund respectivamente, sobre la realización y los progresos de la cooperación.

- 6) Ambas partes se preocuparán de asegurar el financiamiento para la implementación del programa desde sus respectivas instituciones nacionales e internacionales. Sujeta a las leyes y regulaciones existentes y a la disponibilidad de recursos, ambas partes colocarán recursos para el programa. Ambas partes emprenderán esfuerzos para asegurar la disposición de becas de instituciones nacionales e internacionales.
- 7) Todo intercambio de académicos en función de este acuerdo deberá ser aprobado por ambas partes previamente. En orden a asegurar el éxito del intercambio de académicos, ambas partes proveerán el apoyo legal y financiero disponible para ello.
- 8) Ambas instituciones expresan su interés en desarrollar proyectos de investigación conjunta en las áreas mencionadas. En particular, y cuando sea conveniente, intercambiarán información y escribirán proyectos de investigación cooperativos para ser presentados a organizaciones nacionales e internacionales de financiación.

For, behalf of,  
the University of Dortmund

S. Engell

Prof. Dr. Sebastian Engell  
Vice-rector for Research and  
International Relations

F. Bade

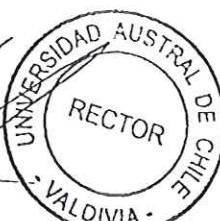
Prof. Dr. Franz-Josef Bade  
Dean Fakultät Raumplanung



For, behalf of  
Universidad Austral de Chile

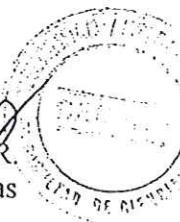
C. Amtmann

Prof. Carlos Amtmann M.  
Rector  
Universidad Austral de Chile



Eduardo J. Quiroz

Dr. Eduardo Quiroz R.  
Decano Facultad de Ciencias



Freddy Riadi A.

Decano facultad de Ciencias  
Económicas y Administrativas



Date: 19.07.05

Date:  
16.07.05

